



III^{ème} DIMANCHE APRES PAQUES

PROCESSION D'ENTREE

Tristes erant Apostoli – hymne des vêpres des Apôtres et Evangélistes au temps pascal, texte attribué à saint Ambroise (IV^{ème} siècle), mise en musique de Charles de Courbes (1622), traduction du même auteur - les fidèles sont invités à chanter les strophes impaires avec la schola



1. Tris - tes e - rant A - pós - to - li De ne - ce
3. Il - læ dum per - gunt cón - ci - tæ A - pós - to -
5. Quæ - su - mus, Auc - tor óm - ni - um, In hoc pas -



7
su - i Dó - mi - ni, Quem mor - te cru - de - lís - si -
lis hoc dí - ce - re, Vi - dén - tes e - um ví - ve -
chá - li gáu - di - o : Ab om - ni mor - tis ím - pe -



13
ma Ser - vi dam - ná - rant ím - pi - i - .A - men.
re, Chris - ti te - nent ves - tí - gi - a.
tu Tu - um de - fén - de pó - pu - lum.

**Tristes erant Apóstoli
De nece sui Dómini,
Quem morte crudelíssima
Servi damnárant ímpii.**

Sermóne blando Angelus
Prædíxit mulieribus :
In Galilæa Dóminus
Videndus est quantócius.

**Illæ dum pergunt cóncitæ
Apóstolis hoc dícere,
Videntes eum vívere,
Christi tenent vestígia.**

*Chaque Apôtre était en douleur
Pour la mort de Notre Seigneur,
Que les Juifs d'un cœur obstiné
Avaient à la mort condamné.*

*Mais l'Ange par un doux récit
Aux saintes femmes, lors, a dit,
Qu'en Galilée en bref verraient
Ce cher Jésus qu'ils espéraient.*

*Alors pleines de gaieté
Ont tout aux Apôtres conté,
Qui, voyant leur maître vivant,
Sont confirmés plus que devant.*

DEUXIEME QUETE : POUR LES VOCATIONS

Quo ágnito, discípuli
In Galilæam própere
Pergunt vidére fáciem
Desiderátam Dómini.

**Quæsumus, Auctor ómnium,
In hoc pascháli gáudio :
Ab omni mortis ímpetu
Tuum defénde pópulum.**

Glória tibi Dómine,
Qui surrexísti a mórtuis,
Cum Patre et Sancto Spíritu,
In sempitérna sæcula. **Amen.**

*Par quoi, d'un pas léger & prompt,
En Galilée droit s'en vont :
Désirant tous d'avoir cet heur
Que de voir leur maître & Seigneur.*


*Nous te prions, grand Dieu de tous,
Qu'en ce temps pascal, gai & doux,
Tu nous pardonnes les péchés,
Dont à la mort serions tachés.*

*Gloire soit à toi, ô Sauveur,
Qui est ressuscité, vainqueur,
Au Père, & Saint Esprit divin,
Aux siècles des siècles sans fin. Amen.*

VIDI AQUAM

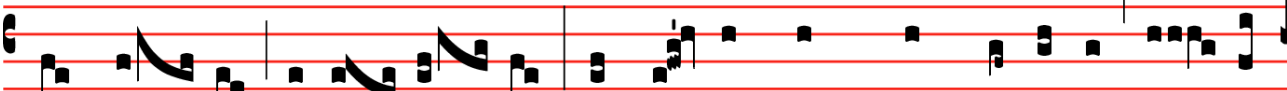
Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931),
maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

VIII. *J'ai vu de l'eau jaillir du côté droit du Temple, alléluia* X. s.




IDI a-quam * egre- di- én-tem de tem- plo, a lá- te-

et tous ceux que cette eau atteignit



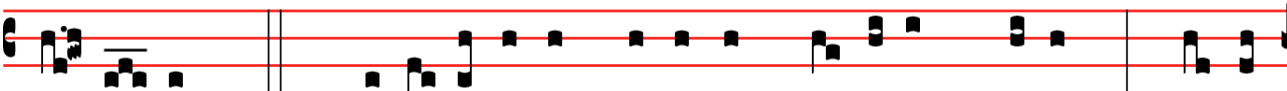
re dex- tro, alle- lú- ia: et omnes, ad quos pervé-nit a- qua

furent sauvés, et dirent : alléluia, alléluia.




i-sta, sal- vi fa- cti sunt, et di- cent, alle-lú- ia, al- le-

Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon,



lú- ia. *Ps. 117* Confi-témi-ni Dómi-no quó-ni-am bonus : * quó-ni-

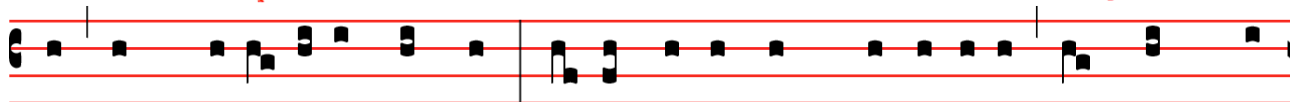
parce que sa miséricorde est éternelle. *et au Saint-Esprit.*



am in saécu-lum mi-se-ri-cór-di-a e-jus. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-

et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours,



o, et Spi-rí-tu-i Sancto. * Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et

et dans les siècles des siècles. Amen.



semper, * et in sæcu-la sæcu- ló-rum. Amen. *Repetitur Ant.* Vidi aquam

∞. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam, alleluia.

℞. Et salutáre tuum da nobis., alleluia.

∞. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

∞. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum Spírítu tuo.

∞. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, alléluia.

℞. Et donne-nous ton salut, alléluia.

∞. Seigneur, exauce ma prière.

℞. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.

∞. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque defé-ndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

Prions. – Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne en-voyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et dé-fende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.

℞. Amen

INTROÏT

VIII^{EME} TON - PSAUME LXV, 1-3

IVBILATE DEO, * omnis terra alleluia : psal-mum dícite nómini ejus, alleluia : date glóriam laudi ejus, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Dícite Deo, quam terríbilia sunt ópera tua, Dómine ! * in multítudine virtútis tuæ mentiéntur tibi inimíci tui. – ∞. Glória Pa-tri.

Jubile pour Dieu, toute la terre, alléluia ; dites un psaume à son nom, alléluia ; rendez lui gloire par la louange. – *Ps.* Dites à Dieu : Combien redoutables sont tes œuvres, Sei-gneur ! * La grandeur de ta puissance con-vaincra tes ennemis de mensonge. – ∞. Gloire au Père.

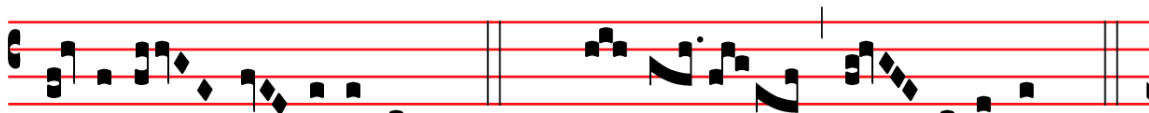
KYRIE I – LUX & ORIGO

Seigneur, aie pitié.

Christ, aie pitié.

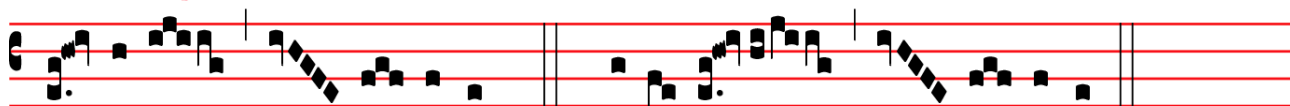
X. s.

VIII.



Y-ri-e * e- lé- i-son. *ijj.* Chrí- ste e- lé- i-son. *ijj.*

Seigneur, aie pitié.



Ký- ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e * e- lé- i-son.

GLORIA I

IV.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.

X. s.



Ló-ri- a in excélsis Dé- o. Et in tér- ra pax homí-ni-bus

Nous te louons.

Nous te bénissons.

Nous t'adorons.



bónae vo-luntá- tis. Laudámus te. Bene-dí-ci- mus te. Ado-rámus

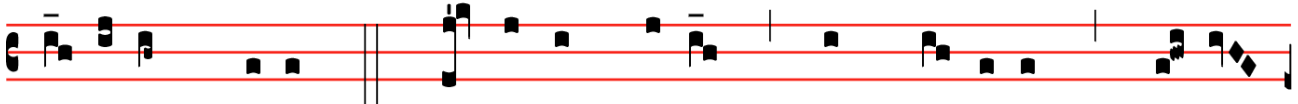
Nous te glorifions.

Nous te rendons grâce pour ta grande gloire.



te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti- as á-gimus tí- bi propter mágnam

Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.



gló-ri- am tú- am. Dó-mi- ne Dé- us, Rex cœ- léstis, Dé- us

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.



Pá- ter omní-po- tens. Dómi- ne Fí- li u- ni- gé- ni- te Jé- su Chríste.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

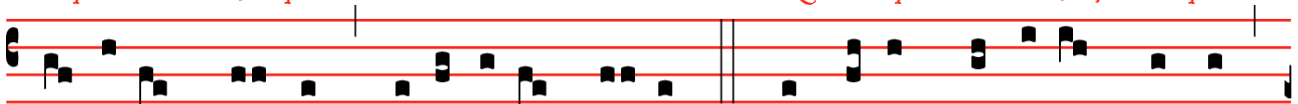
Qui ôtes



Dó- mi- ne Dé- us, Agnus Dé- i, Fí- li- us Pátris. Qui tóllis

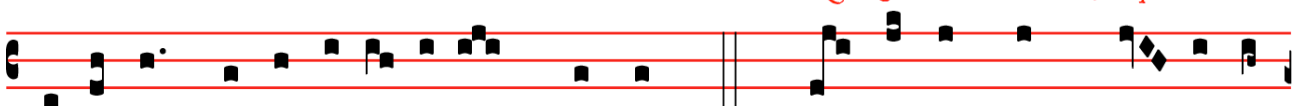
les péchés du monde, aie pitié de nous.

Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière



peccá- ta mún- di, mi- se- ré- re nó- bis. Qui tóllis peccá- ta mún- di,

Qui siège à la droite du Père, aie pitié de nous



súsci- pe depre- ca- ti- ónem nóstram. Qui sé- des ad déx- te- ram

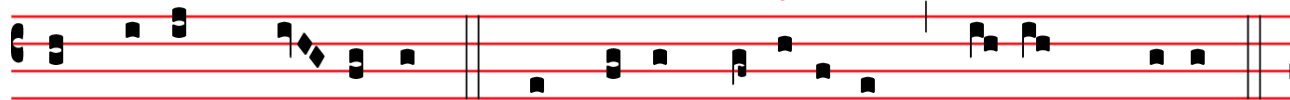
Parce que toi seul es Saint.



Pátris, mi-se-ré-re nó-bis. Quóni-am tu só-lus sánctus.

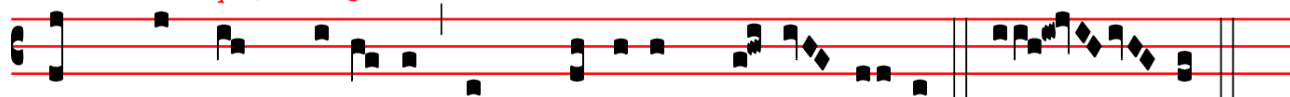
Toi seul es Seigneur.

Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.



Tu só-lus Dó-mi-nus. Tu só-lus Altíssimus, Jé-su Chríste.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.



Cum Sáncto Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A-men.

COLLECTE

∞. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo

Orémus. – DEVS, qui errántibus, ut in viam possint redíre justítiæ, veritátis tuæ lumen osténdis : da cunctis, qui christiána professióne censéntur, et illa respúere, quæ huic inimíca sunt nómini ; et ea quæ sunt apta, sectári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PETRI APOSTOLI

I PIERRE II, 11-19

Caríssimi : Obsecro vos tamquam ádvenas et peregrínos, abstinére vos a carnálibus desidériis, quæ militánt advérsus ánimam, conversatióne vestram inter gentes habéntes bonam : ut in eo, quod detréctant de vobis tamquam de malefactóribus, ex bonis opéribus vos considerántes, gloríficent Deum in die visitatiónis.

Subjécti ígitur estóte omni humanæ creatúræ propter Deum : sive regi, quasi præcelléti : sive dúcibus, tamquam ab eo missis ad vindíctam malefactórum, laudem vero bonórum : quia sic est volúntas Dei, ut benefaciéntes obmutéscere faciátis imprudéntium hóminum ignorántiam : quasi líbe-

Prions. – Dieu qui as révélé aux égarés la lumière de ta vérité afin qu'ils puissent rentrer dans la voie de la justice, donne à tous ceux qui se déclarent chrétiens la grâce de rejeter ce qui est contraire à ce nom et de pratiquer ce qui y est conforme. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Frères bien-aimés, je vous exhorte, en votre qualité d'étrangers et de voyageurs, à vous abstenir des convoitises de la chair qui font la guerre à l'âme, en ayant parmi les païens une belle conduite ; alors, bien qu'ils vous accusent de faire le mal, éclairés par vos bonnes œuvres, ils glorifieront Dieu au jour de sa visite. Soyez soumis à toute institution humaine à cause du Seigneur : soit au roi, en sa qualité de souverain ; soit aux autorités, comme envoyées par lui pour punir ceux qui font le mal et récompenser ceux qui font le bien. Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des insensés. Agissez en hommes libres, non pas en hommes qui usent de leur

ri, et non quasi velámen habéntes malítiæ libertátem, sed sicut servi Dei.

Omnes honoráte : fraternitátem diligite : Deum timéte : regem honorificáte. Servi, súbditi estóte in omni timóre dóminis, non tantum bonis et modéstis, sed étiam dýscolis. Hæc est enim grátia: in Christo Jesu, Dómino nostro.

ALLELVIA

Alleluia, alleluia. – *℣.* Redemptiónem misit Dóminus pópulo * suo.

ALLELVIA

Alleluia. – *℣.* Oportébat pati Christum, et resúrgere a mórtuis : et ita intráre in glóriam * suam. Alleluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM IOANNEM

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis : Módicum, et jam non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me : quia vado ad Patrem. Dixérunt ergo ex discíplis ejus ad ínvicem : Quid est hoc, quod dicit nobis : Módicum, et non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me, et quia vado ad Patrem ? Dicébant ergo : Quid est hoc, quod dicit : Módicum ? nescímus, quid lóquitur.

Cognóvit autem Jesus, quia volébat eum interrogáre, et dixit eis : De hoc quæritis inter vos, quia dixi : Módicum, et non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me.

Amen, amen, dico vobis : quia plorábitis et flébitis vos, mundus autem gaudébit : vos autem contristabímmini, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora ejus : cum autem pepérerit púerum, jam non méminit pressúræ propter gáudium, quia natus est homo in mundum. Et vos ígitur nunc quidem tristítiam habétis, íterum autem vidébo vos, et gaudébit cor vestrum : et gáudium vestrum nemo tollet a vobis.

liberté pour voiler leur malice, mais en serviteur de Dieu. Respectez tout le monde, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi. Serviteurs, soyez soumis à vos maîtres en toute déférence, non seulement à ceux qui sont bons et faciles, mais aussi à ceux qui sont malcommodes. Car c'est là une grâce dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

IIND TON - PSAUME CX, 9

Alléluia, alléluia. – ℣. Le Seigneur a envoyé la rédemption à son peuple.

IV^{EME} TON - LUC XXIV, 46

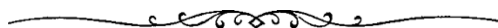
Alléluia. – ℣. Il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts, et qu'il entrât dans sa gloire. Alléluia.

JEAN XVI, 16-22

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et puis un peu encore, et vous me verrez, car je vais au Père. » Alors certains de ses disciples se dirent entre eux : « Que signifie ce qu'il nous dit là : Un peu de temps, et vous ne me verrez plus, et puis un peu encore, et vous me verrez ; et Je vais au Père ? » Ils se disaient donc : « Que signifie ce peu de temps dont il parle ? Nous ne comprenons pas ce qu'il veut dire. »

Sachant qu'ils désiraient l'interroger, Jésus leur dit : « Vous vous questionnez sur ce que j'ai dit : Un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et puis un peu encore, et vous me verrez.

En vérité, en vérité, je vous le dit : vous pleurerez et vous gémirez ; le monde, lui, se réjouira. Vous serez attristés, mais votre tristesse se changera en joie. Lorsque la femme enfante, elle est triste parce que son heure est venue ; mais quand elle a eu son enfant, elle ne se rappelle plus sa douleur dans la joie qu'un homme soit venu au monde. Et vous aussi, maintenant, vous êtes tristes. Mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira ; et votre joie, nul ne vous l'ôtera. »

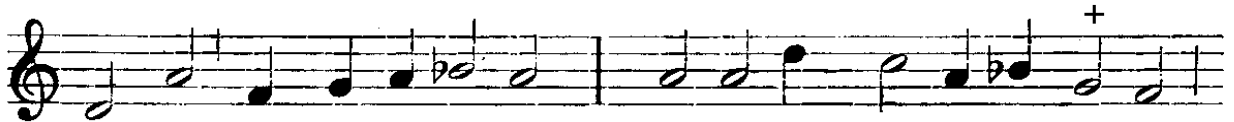


CREDO

De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV



CRE- DO in unum De- um.



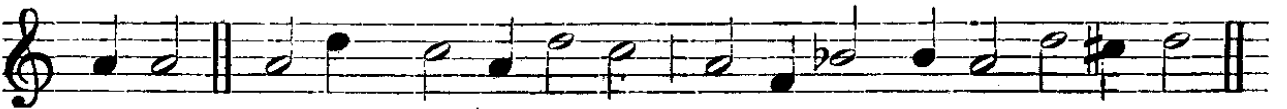
PATREM omni-pot-éntem, * factó-rem cae-li et terrae,



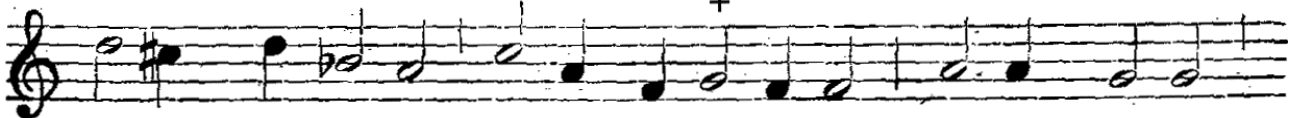
vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in u-num



Dó-mi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-



ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-a saé-cu-la.



De-um de De-o, lu-men de lú-mi-ne, De-um ve-rum



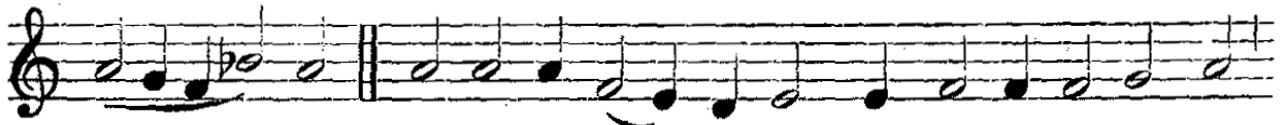
de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, con-substanti-á-



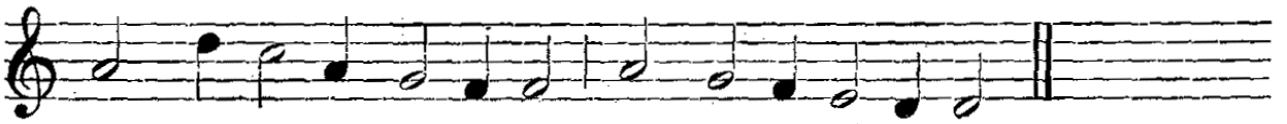
lem Pá-tri: per quem ómni-a facta sunt. Qui propter



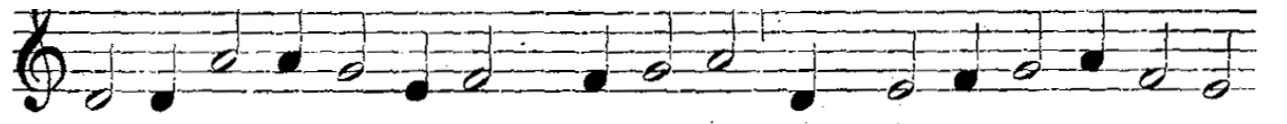
nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de



cae- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto,



ex Má- rí- a Vír- gi- ne: Et ho- mo factus est.



Cru- ci- fí- xus ét- i- am pro no- bis sub Pónti- o Pi- lá- to



passus, et se- púl- tus est. Et re- sur- ré- xit tér- ti- a di- e



se- cún- dum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae- lum, se- det ad



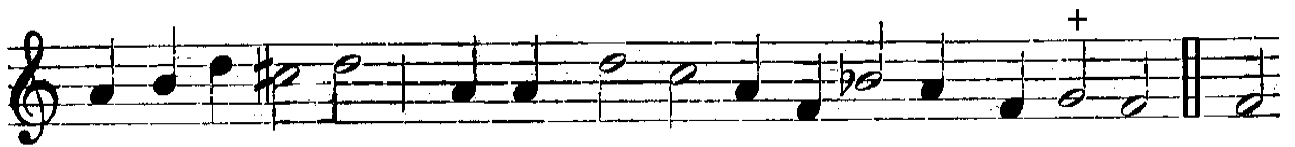
déxte- ram Pa- tris. Et í- te- rum ventú- rus est cum gló-



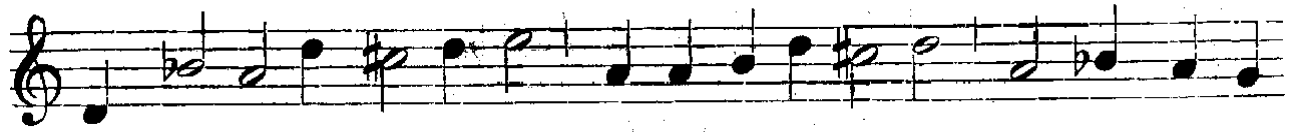
ri- a ju- di- cá- re vi- vos et mórtu- os : cu- jus regni



non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó- mi- num, et



vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa- tre Fi- li- óque pro- cé- dit. Qui



cum Patre et Fí- li- o si- mul ad- o- rá- tur et conglo- ri-



fi- cá- tur: qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et u- nam,



sanctam, cathó- li- cam, et a- postó- li- cam Ecclé- si- am.



Con- fí- te- or u- num bap- tí- sma in remis- si- ó- nem pecca-



tó- rum. Et exspé- cto re- surre- cti- ó- nem mortu- ó- rum.



Et vi- tam ven- tú- ri saé- cu- li. A- men.



OFFERTOIRE

Répons du Propre

IV^{EME} TON - PSAUME CXLV, 2

Lauda, * ánima mea, Dóminum : laudábo
Dóminum in vita mea : psallam Deo meo,
quámdiu ero, alleluia.

*Loue, mon âme, le Seigneur ; je louerai le
Seigneur toute ma vie ; je psalmodierai pour
mon Dieu, tant que je vivrai, alléluia.*

Tristitia vestra, petit motet à deux voix d'Henry du Mont d'après l'évangile du jour (Jean XVI, 20)

Tristítia vestra, alleluia, convertétur in
gáudium : alleluia.

*Votre tristesse, alleluia, se changera en joie,
alleluia.*

Mundus autem gáudebit, vos vero contris-
tabímmini, sed tristítia vestra convertétur in
gáudium, alleluia.

*Et le monde se réjouira, vous serez dans la
tristesse, mais votre tristesse se changera en
joie, alleluia.*

SECRETE

His nobis, Dómine, mystériis conferátur,
quo terréna desidéria mitigántes,
discámus amáre cæléstia. Per Dómi-
num nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit & regnat in
unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

*Fais, Seigneur, que par ces mystères nous
domptions les convoitises terrestres et
apprenions à aimer les biens célestes.
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité
du Saint Esprit, Dieu...*

PREFACE DE PAQUES

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et sa-
lutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore,
sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre,
cum Pascha nostrum immolátus est Chris-
tus.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit
peccáta mundi. Qui mortem nostram mo-
riéndo destrúxit, et vitam resurgéndo re-
parávit.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum
Thronis et Dominatió nibus, cumque omni
militia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ
tuæ cánimus, sine fine dicétes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Elevons nos cœurs.

℟. Nous les tournons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-
voir et c'est notre salut, de te louer, Sei-
gneur, en tout temps, mais plus triomphale-
ment encore en ce temps où le Christ, notre
Pâque, a été immolé.*

*C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté
les péchés du monde. Lui qui par sa mort a
détruit notre mort, et par sa résurrection a
réparé notre vie.*

*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Ar-
changes, avec les Trônes & les Dominations,
& avec toutes les armées célestes, nous chan-
tons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*



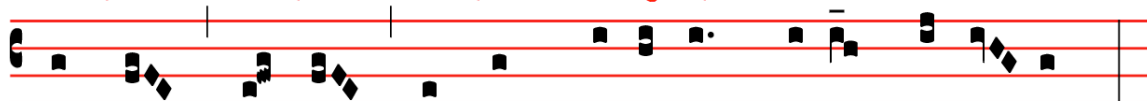
SANCTVS I

X. s.

IV.



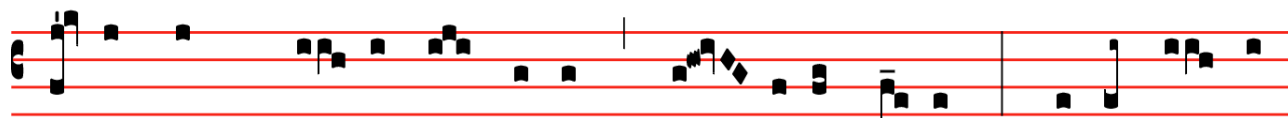
Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.



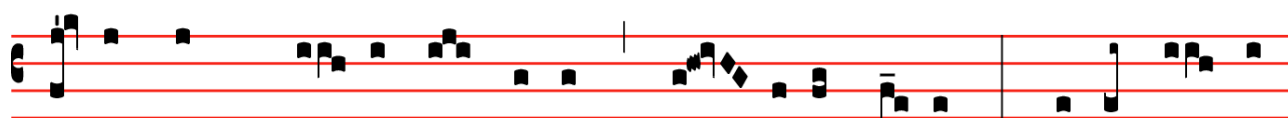
Ancus, * Sánctus, Sánctus Dómi-nus Dé-us Sá-ba-oth.

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna



Plé-ni sunt caé-li et térra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna in



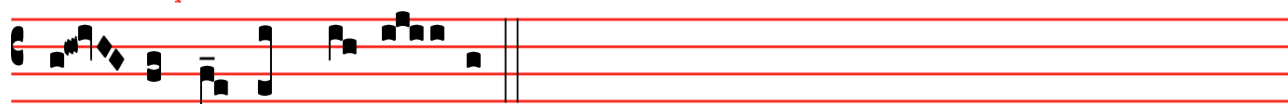
Plé-ni sunt caé-li et térra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna in

au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.



ex-célsis. Be-ne-díctus qui vé-nit in nó-mi-ne Dómi-ni.

Hosanna au plus haut des cieux.



Ho- sánna in excél- sis.

APRES LA CONSECRATION

O salutaris Hostia sur le ton de Salve festa dies - adaptation & harmonisation : Henri de Villiers & Touve Ratovondrahety

O salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

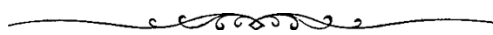
O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*



AGNVS DEI I

X. s.

iv. *Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*



-gnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta mún-di : mi-se-ré-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.



re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta mún-di :

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



mi-se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta



mún-di : dóna nó- bis pá- cem.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad
vitam æternam.

R̄. Amen.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et
vous conduise à la vie éternelle.*

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-
sionem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata
mundi.

R. Dómine, non sum dignus ut intres
sub tectum meum, sed tantum dic
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte
les péchés du monde.*

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit, mais dis seulement
une parole & mon âme sera guérie.*

COMMUNION

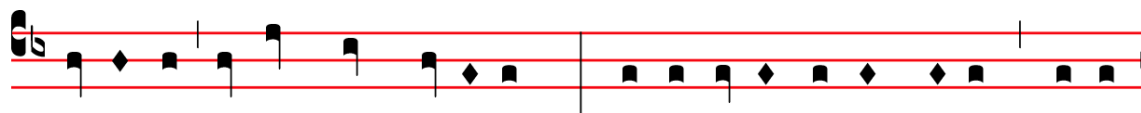
Antienne du Propre

VIII^{EME} TON - JEAN 16,16

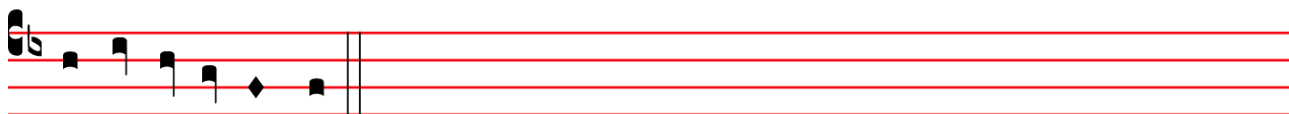
Módicum, * et non vidébitis me, alleluia :
íterum módicum, et vidébitis me, quia vado
ad Patrem, alleluia, alleluia.

*Un peu de temps, et vous ne me verrez plus,
alléluia ; et puis un peu encore, et vous me
verrez, car je vais au Père, alléluia, alléluia.*

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris



ómi-ne salvam fac Gállí- am : * et exáudi nos in di- e, qua in-



vo-ca-vé-rimus te.

*Seigneur, sauve la France, * et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Sacraménta quæ súmpsimus,
quæsumus, Dómine : et spirituálibus
nos instáurent aliméntis, et corporáli-
bus tueántur auxiliis. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitáte
Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.


Prions. – *Que les sacrements que nous avons
reçus, Seigneur, réconfortent nos âmes
et protègent nos corps. Par Notre Sei-
gneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi
vit & règne en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R. Amen



ITE MISSA EST I & BENEDICTION


I. *Allez, c'est l'envoi.* *Rendons grâces à Dieu.*



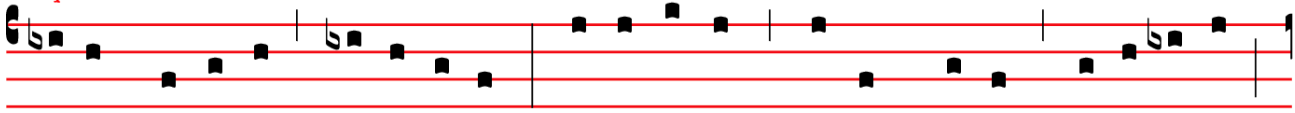
- te, mis- sa est. *R.* De- o grá- ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE

VI. *Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,* *Car celui que vous avez mérité*

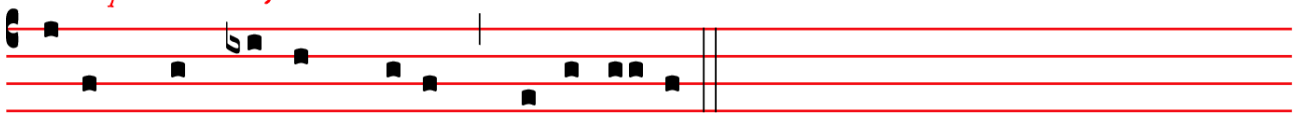


e- gí- na cœ- li * læ- tá- re, alle- lú- ia : Qui- a quem me- ru-
de porter, alléluia, *Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,*



ísti portá- re, alle- lú- ia : Re- surréx- it, si- cut dix- it, alle- lú- ia :

Priez pour nous Dieu, alléluia.



Ora pro no- bis De- um, alle- lú- ia.

PROCESSION DE SORTIE

Cantilène pascale O filii et filiae – mélodie du XIII^{ème} siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV^{ème} siècle), harmonisation Henri de Villiers

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

- | | |
|--|---|
| 1. O Fílii et filiæ,
Rex cœléstis, Rex glóriæ,
Morte surréxit hódie. Alleluia. | <i>O fils et filles,
Le roi des cieux, le roi de gloire,
De la mort est ressuscité. Alleluia.</i> |
| 2. Et mane prima sábbati,
Ad óstium monuménti,
Accessérunt discípuli. Alleluia. | <i>Et le matin du lendemain du Sabbat,
Vers la porte du tombeau
Vinrent les disciples. Alleluia.</i> |
| 3. Et María Magdaléne,
Et Jacóbi, et Salóme,
Venérunt corpus úngere. Alleluia. | <i>Et Marie-Madeleine,
Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,
Vinrent embaumer le corps. Alleluia.</i> |
| 4. In albis sedens Angelus,
Prædíxit muliéribus :
In Galilæa Dóminus. Alleluia. | <i>L'Ange en blanc se tenait là
Il dit aux femmes :
Le Seigneur est en Galilée. Alleluia.</i> |
| 5. Et Joánnes apóstolus,
Cucúrrit Petro cítius,
Monuménto venit prius. Alleluia. | <i>Et Jean l'Apôtre
Courut plus vite que Pierre.
Au tombeau il arriva premier. Alleluia.</i> |

6. Discípulis adstántibus,
In médio stetit Christus,
Dicens : Pax vobis ómnibus. Alleluia.

*Au milieu de ses disciples réunis,
Se tint le Christ,
Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.*

7. Beáti qui non viderunt,
Et firmiter credíderunt,
Vítam ætérnam hábebunt. Alleluia

*Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,
Et qui croient fermement,
Ils auront la vie éternelle. Alleluia.*



Schola Sainte Cécile

Schola Saint Roman le Mélode (élèves de la classe de chant)

Direction : Henri de Villiers & Nicolas Vardon
à l'orgue, Vincent Rigot



**VEPRES & SALUT DU
TRES-SAINT SACREMENT
A 17H45**

LES SERVICES DE LA PAROISSE

« L'homme est créé pour louer, révéler et servir Dieu »

(Saint Ignace de Loyola)

SERVIR LA SAINTE MESSE & LES VEPRES

Devenez grand clerc de Saint-Eugène

Contact : MM. les Cérémoniaires à la sacristie à la fin de la messe.

COR JUVENIS

GRUPE ETUDIANTS ET JEUNES PROFESSIONNELS

Facebook : Cor Juvenis – corjuvenis@saint-eugene.net

UN JEUDI SUR DEUX : MESSE LUE A 19H - ENSEIGNEMENT ET QUESTIONS A 20H
MOMENT CONVIVIAL DANS UN BISTROT AMI DU QUARTIER

LES PETITS CHANTRES DE SAINTE CECILE

CHŒUR D'ENFANT (8-15 ANS) - REPETITION LE SAMEDI DE 17H15 A 18H15

Votre enfant souhaite chanter ? Contact : Anne-Marie Lutx à la tribune à la fin de la messe.

SCHOLA SAINT ROMAN LE MELODE - CLASSE DE CHANT POUR ADULTES DEBUTANTS -

TECHNIQUE VOCALE, APPRENTISSAGE DU CHANT GREGORIEN

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.

LE SAMEDI DE 16H30 A 17H30

SCHOLA SAINTE CECILE

CHŒUR LITURGIQUE

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.

COURS DE TECHNIQUE VOCALE LE SAMEDI DE 17H30 A 18H

REPETITIONS LE SAMEDI DE 18H A 20H & LE DIMANCHE DE 10H30 A 11H

ENSEMBLE INSTRUMENTAL SAINTE CECILE

CORDES ET VENTS – NIVEAU MINIMUM CYCLE II DE CONSERVATOIRE

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe – information@schola-sainte-cecile.com

REGIE ITE MISSA EST

DIFFUSION EN DIRECT DES MESSES & OFFICES DE SAINT-EUGENE

Capturez l'instant, devenez bénévole vidéaste ! Joignez-vous à nous pour développer cet apostolat digital

Contact : regiesainteugene@gmail.com

EQUIPE D'ACCUEIL DE L'EGLISE

ACCUEIL DES FIDELES ET VISITEURS DE PASSAGES EN JOURNEE ENTRE LES OFFICES

Créneaux de permanence souples selon vos disponibilités- Contact : barbierbernadette@wanadoo.fr